

传世经典 战争小说

北京市绿色印刷工程——优秀青少年读物绿色印刷示范项目

(波士顿环球报号角图书奖)

(纽伯瑞银奖)

莉莉的彼岸

(美) 帕特里夏·赖莉·吉芙 著
邹磊 梁颖 译



没说再见不重要，重要的是你们在一起的日子，重要的是你们记得的所有日子。

外语教学与研究出版社

传世经典 战争小说

莉莉的彼岸

(美) 帕特里夏·赖莉·吉芙 著
邹磊 梁颖 译

外语教学与研究出版社
北京

京权图字：01-2015-2117

LILY'S CROSSING

© 1997 by Patricia Reilly Giff

图书在版编目 (CIP) 数据

莉莉的彼岸 / (美) 吉芙 (Giff, P. R.) 著; 邹磊, 梁颖译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.3

(传世今典. 战争小说)

ISBN 978-7-5135-5762-7

I. ①莉… II. ①吉… ②邹… ③梁… III. ①长篇小说—美国—现代
IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 062903 号

出版人 蔡剑峰
策划编辑 李蓉梅
责任编辑 李蓉梅
封面设计 牛晓牧
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京市鑫霸印务有限公司
开 本 650 × 930 1/16
印 张 13
版 次 2015 年 5 月第 1 版 2015 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-5762-7
定 价 18.00 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 257620001

译者序

“莉莉的故事一直在我脑海中浮现，我想把它写下来已经有好几年了。洛克威海滩、大西洋、驶向欧洲的舰队、第二次世界大战，都是我童年记忆的一部分。我记得1944年的夏天，记得诺曼底登陆，记得那年8月底听到盟军解放巴黎时的心情。我也记得那时的恐惧，记得战争对人们的影响。我很惊讶，其他人，甚至是大人，想的事情和我一样，担心的事情也和我一样。但最重要的，我记得友谊给我的童年增添了慰藉和欢乐，构成了我生命的精华。

“我以前的作品也写过友谊，但写得很浅。这一次，我探讨了更深厚、更真挚的友谊。我想告诉读者，虽然时代不同了，人们担心的事情却没有变，比如失去、分离、未来、战争等。我想让读者明白，是爱和友谊让这一切改变。”

这是作者帕特里夏·赖莉·吉芙写在封底的话。本故事以诺曼底登陆、巴黎解放等第二次世界大战中的一系列大事件为背景，讲述了一个小学五年级的女孩莉莉的故事。故事节奏明快，感情细腻，情感浓烈。失去妈妈的莉莉性

格开朗，但也有很多问题，比如爱撒谎。爸爸离开家乡，远赴欧洲参战，莉莉对爸爸充满思念，也为因赌气没有去送行而日生歉意。邻居家的亲戚艾伯特和莉莉成了挚友，艾伯特想回欧洲寻找因战争失散的妹妹，本来就爱撒谎的莉莉告诉艾伯特可以游到前往欧洲的船边，然后乘船横渡大西洋，害得艾伯特差点儿丧命。

作者没有正面描写前线战士的浴血奋战，而是匠心独运，通过描写后方平民的感受和日常生活来反映战争对人的影响：老人不得不代替儿子帮别人搬家；奥班先生不得不将车头灯的上半部分涂黑；狄龙太太买不到糖果；谢尔曼太太不知道去哪里买鸡蛋和黄油来烤面包；莉莉不得不和从小一起长大的朋友玛格丽特告别，同时又为爸爸担惊受怕。战争年代，人心惶惶，让人对今日的和平生活倍感珍惜。

故事中的人物也很有立体感。莉莉勇敢地承认自己撒了谎，艾伯特也坦陈了由于恐惧而对妹妹犯下的错，他们最终战胜了自我，收获了友情和亲情。其实，人类唯一要恐惧的就是恐惧本身。时代在变，人在变，但人类亘古流传的品质，如勇气、爱心、坚韧不拔的精神等，多年以后仍然不会改变。正如莉莉爸爸说的，“没事，一切都没变，我跟你说过，一切都不会变的。”“没说再见不重

要，重要的是你们在一起的日子，重要的是你们记得的所有日子。”原著名为*Lily's Crossing*，本意是指莉莉夸下海口能够横渡大西洋，寻找参战的亲人。但如果把*crossing*一词放宽来看，莉莉战胜自己、莉莉和艾伯特消除隔阂成为好朋友、艾伯特战胜恐惧，都算得上是一种“跨越”或“横渡”。考虑到直译成“莉莉的横渡”“莉莉的跨越”很拗口，“莉莉的渡口”“莉莉的谎言”也不恰当，最后译者定为“莉莉的彼岸”，从写实和写虚上都贴合原意。

作者生动地描写了少年儿童的生活琐事、趣事以及微妙的心理。莉莉睡的地方靠近河道，她只要往外一探头，就能看到银色的孔雀鱼在水里游来游去。莉莉很喜欢幻想，认为艾伯特是纳粹间谍，还跟踪，谁知却被艾伯特机智地甩掉了。莉莉明明很想和艾伯特说话，却故意装出一副爱答不理的样子。玛格丽特把自家度假屋的钥匙给了莉莉，作为给莉莉的生日礼物。这些情节都生动地表现了少年儿童的童真和童趣。

文中众多细节真实可考，比如提到的各式糖果均曾风靡全美，成为那一代孩子的集体记忆。这样的细节，让虚构的故事显得具体可感，真实可信。

本书作者帕特里夏·赖莉·吉芙是广受喜爱的青少年

文学作家，其作品获奖无数。《莉莉的彼岸》获得了美国儿童文学界的最高奖——纽伯瑞奖。

本书由邹磊和梁颖共同翻译。邹磊负责第一章到第十五章的翻译，梁颖负责第十六章到第二十八章的翻译，并负责全书的统筹和审译工作。译者深感作者描写的细腻、叙述的明快、用词的生动以及笔端的热切，望有幸能将此风格传达一二，以飨读者；也望读者能跟随小女孩莉莉，开启一段前往洛克威海滩的旅程，品尝快乐与美好，分享爱和友谊；更望不分时间和空间，不分儿童和成人，爱、关怀、信念能与我们永远相伴。

是为序。

邹磊 梁颖

2014年1月28日

译者介绍

邹磊：毕业于北京外国语大学高级翻译学院，现居广州。

梁颖：毕业于美国普渡大学，获博士学位。北京外国语大学高级翻译学院副教授，教授英中笔译。

目录

第一章	房间里的星星	001
第二章	驶向洛克威	007
第三章	生日礼物	013
第四章	奥班家的神秘来客	024
第五章	爸爸要去参战	030
第六章	和爸爸赌气	037
第七章	跟踪艾伯特	041
第八章	正式见面	048
第九章	拦截邮递员叔叔	057
第十章	海中救小猫	065
第十一章	勇救艾伯特	076
第十二章	逃票看电影	082
第十三章	艾伯特的故事	089

第十四章	去看运兵船	097
第十五章	艾迪失踪了	104
第十六章	没钱寄照片	112
第十七章	琴声里的巴黎	118
第十八章	缝在衣领里的钱	125
第十九章	照片终于寄出去了	132
第二十章	两封来信	140
第二十一章	我们去不了欧洲	149
第二十二章	诺言	155
第二十三章	阻止艾伯特	161
第二十四章	读懂了爸爸的信	165
第二十五章	巴黎解放了	170
第二十六章	爸爸回来了	176
第二十七章	重返洛克威	182
第二十八章	团圆	186



第一章

房间里的星星

圣奥尔本斯，1944 年

莉莉·莫拉汉斯的卧室在楼上，是二楼唯一的一间卧室。“屋子的顶部就是世界的顶部。”奶奶总是这么说。

莉莉跪坐在地上，看着蓝色的墙壁和天花板，上面贴了很多金色的星星。看了一会儿，莉莉站起来，拿起爸爸的油漆刮刀去刮一颗勉强能够着的星星。

莉莉汗流浹背，浑身黏黏的，这温度少说也有 90 华氏度。

厨房里，没有一点儿耐心的奶奶已经喊了10遍了。

“你爸爸一会儿就到家了，可桌子还没摆好呢！”

奶奶一直这么喊，就好像莉莉不知道该吃晚饭了一样。但其实，就连200号大街半条街以外的柯利太太都能闻到奶奶做的卷心菜的香味。“我还以为你要我先收拾好呢！”莉莉扯直了嗓门儿喊道，好让自己的声音盖过厨房里收音机的声音。

莉莉快要喘不过气来了。她环顾四周，发现几乎迈不开步了。书、故事卡片、衣服扔得满地都是，等着收进箱子里。

莉莉找到了妈妈的那面银色的旧镜子，去年冬天，她把镜子藏到了衣柜后面。她打算用睡衣把镜子包起来，放在箱子的最上面。不过，要是莉莉已经把东西收拾到了那个份儿上，要是所有的行李都能在周一莉莉生日前运到洛克威，那可真是奇迹！

“洛克威！”莉莉大声喊道。洛克威的海滩和大海在等着自己。整个夏天不用写作业——写故事只是因为自己想写，整个夏天不用练钢琴，还有大把的时间和最好的朋友玛格丽特逃票看电影。

楼下厨房里的收音机正在播报打仗的消息——盟军要



开始反攻了。每个人都在谈论这件事，不对，不是每个人，比如艾琳修女。比起谁会打赢这场战争，艾琳修女更关心班上的学生有没有把要诵读的书和干净的手帕装进口袋里。

四天后，莉莉就要离开圣奥尔本斯了，艾琳修女却不得不继续待在圣帕斯卡尔教会学校里，每天都想着是不是每个学生都带了干净的手帕。这实在是太糟糕了！

“莉莉，你还没收拾好吗？”奶奶走到楼梯底下，喊道，“我还以为一个小时前你就已经收拾完了呢！记住，车上没多少空地儿！”

“快好啦！”莉莉答道，然后又小声地说：“嗯，松了。”她用油漆刮刀又刮了一下，一颗星星从墙上掉了下来，落在她摊开的手掌上。这颗星星完好无缺，五个角都很尖锐，像新的一样。莉莉把星星翻了过来，它的背面还有胶水的痕迹。莉莉吻了一下星星。屋子里的星星是妈妈贴上去的，妈妈是最后一个摸过这些星星的人。那时莉莉还是一个叫“伊丽莎白”的婴儿，还没有人叫她莉莉，妈妈也还活着……“她弹钢琴的时候会让你坐在她腿上，”爸爸曾经告诉莉莉，“跳舞的时候会让你坐在她肩膀上……”

莉莉听到爸爸回来了。他刚从 Q3A 路车上下来，正一

路吹着口哨，沿着 200 号大街往家走，还和布伦斯太太打了声招呼。奶奶也听到爸爸的声音了。“快下来吃饭吧，莉莉。”说着，奶奶走回了厨房。

莉莉把星星夹在《伊万·杰琳》这本书里。爸爸到家了，她听见爸爸在和奶奶说话。莉莉连忙跑下楼，在奶奶开始唠叨前给了她一个拥抱。要知道，奶奶一旦唠叨起来，谁都别想插上话。

爸爸戴着帽子站在水池旁，从锡制量杯里倒了杯水喝。莉莉也喜欢喝锡制量杯里的水，因为即便是在最炎热的天气里，锡制量杯里的水也很清凉。

爸爸转过身来，冲莉莉笑了。“都收拾好了吗？准备好去洛克威了吗？”

“准备好了。”莉莉答道。

知道实情的奶奶在爸爸身后翻着白眼，但莉莉的眼睛眨都没眨一下。爸爸把帽子挂到门上的挂钩上后去洗手，趁此机会，莉莉迅速摆好了盘子、叉子和餐刀。

“我要给你们一个惊喜。”爸爸边洗手边扭过头来说，“你们可能都不会相信……”

“伊根先生是纳粹间谍。”莉莉插话道。

爸爸停下来听莉莉讲。他总是这样，这是他有礼貌的

表现之一，尽管他咬着嘴唇，快要笑出来了。

奶奶把煮熟的牛肉从锅里叉出来，放到砧板上把水沥干。“伊根先生不是间谍，”奶奶说，“我都跟你说过好多遍了。伊根先生是……”

“间谍！”莉莉眯起眼睛看着奶奶。

“那……”爸爸说，“你和奶奶在洛克威的这段时间，我帮你监视他。”

“你要过来和我们一起过周末，”莉莉说，“那他就可以……”

“你究竟侦察到了什么？”奶奶一边切肉一边问。

“他在车库里藏什么东西。”莉莉答道。

“听起来确实可疑。”爸爸咧开嘴笑道。

“藏什么都有可能。”莉莉说，“他发现我在看他，就说我多管闲事。”

“的确如此。”奶奶说。

“那你可得当心了。”爸爸说。

莉莉溜到椅子上，笑了。她知道爸爸在开玩笑。“你刚刚说要给我们一个惊喜。”她提醒爸爸。

“惊喜就是这架钢琴。”爸爸说。

莉莉深吸了一口气，“这个暑假我会想念它的。”她做

出祈祷的样子。奶奶马上转过身来看着莉莉。

“我喜欢音乐。”莉莉也看着奶奶。音乐，是的，她喜欢的是音乐，不是钢琴。该死的钢琴！莉莉在心里骂了一句。要是奶奶发现自己知道“该死”这个词，那自己一个月都别想有好日子过了。

“和你妈妈一样。”爸爸把莉莉对面的椅子拉了出来，坐下，“这个暑假，钢琴可以陪着你。”

莉莉低下头盯着盘子里的菜：香喷喷的牛肉、发白的卷心菜、煮得很烂的土豆以及一把从胜利菜园弄来的芹菜。“但是怎么……”她喃喃道。

爸爸点点头，“不仅可以带上钢琴，你要是愿意，还可以多带一箱行李。我租了辆卡车……”

“卡车？”奶奶说，“这得花多少钱哪！”

爸爸摆了摆手，说：“莉莉就要过生日了，我想送她一份特别的礼物。”

莉莉还是低头看着盘子，她知道爸爸在等自己说点儿什么，在等自己抱住他，告诉他这真让人喜出望外。但她说不出口。她拿起餐刀，把牛肉切成小块。“真好。”终于，她的嘴里蹦出了两个字。

“是的，真好。”奶奶附和道。





第二章

驶向洛克威

周五下午，放学了。再见啦，圣帕斯卡尔！再见啦，艾琳修女！再见啦，成绩单！莉莉在家门口把成绩单塞给奶奶，径直上楼去了。还有40样东西要装进纸箱里呢！

莉莉把第一样东西放进纸箱，是一个散发着百合花香的香水瓶。香水已经用完了，瓶底有一些浅黑色的沉淀物。莉莉正准备把第二样东西放进纸箱时，楼梯上响起了奶奶的脚步声。莉莉挺直了腰板儿，盯着香水瓶。奶奶准是发现了自己把音乐课的成绩描成了“B-”，现在上楼来训斥

自己，说整件事让她脸上无光。“音乐课才拿了D。”奶奶会说，“你怎么能……”

莉莉叹了口气。这时，楼下有人敲门，敲得很用力。奶奶停住了，然后她转身下楼了。

莉莉跑到窗边往外看，只见楼下停着一辆卡车，灰色的车身锈迹斑斑的，上面印着：麦克休搬家公司——像对待自己的家具一样对待您的家具。他们的家具一定特别乱，莉莉心想。更糟糕的是，自己和奶奶得坐这辆快要散架的卡车去洛克威，立式钢琴会用绳子固定在卡车车厢里，自己和奶奶得在前排的座位上挤着坐。要是洛克威的街坊邻居们看到了，会怎么想呢？莉莉闭上眼睛，这太可怕了！

不过，至少现在奶奶忘记了成绩单。莉莉走下楼，看见客厅里坐着两个头发花白的男人，他们在和奶奶聊天儿，不时开个玩笑，其中一个人还唱了起来：“他们不是太年轻，就是太年迈……”另一个人告诉奶奶，他们的儿子都上战场了，家里只剩他们俩了。

这两个搬家工人没有把钢琴上面的花盆拿下来就把钢琴抬了起来。奶奶皱起了眉头，莉莉断定他们俩会卡在门口。钢琴要是卡在门那里，一百年也过不去。哈里路亚！让莉莉更开心的是，自己的成绩单就躺在楼梯最下面的那

